

65. 友人が帰ってくる

①男性→女性

001B : アレ Aチャーン。
あれ Aちゃん。

002A : ハイ。
はい。

003B : マダ アッタネー。
また 会ったね。

004A : ンダネー。
そうだね。

005B : ナーントー メカシコンデー オフルマエ [1] ノカエリスカ。
なんと めかしこんで お祝いの帰りですか。

006A : ンー ダカラネ、 アノー イマッサ タノシクテ ルンルンツドゴ。
うーん そうなのよね、あの 今さ 楽しくて ルンルンってところ。

007B : アー ソー。
あー そう。

008A : ハイ。
はい。

009B : ナーヌ ドゴノーコトッサ。
なに どこのことさ (=どこのお祝い?)。

010A : マゴブルマイ [2] サ イッテキタノ。
孫のお披露目に 行って来たの。

011B : アー。アンダー ノド イーガラ ウタッテキタンダガッペヤ [3]。
あー。あなた 喉 いいから 歌って来たんだらうよ。

012A : ハイハイ。ウタッテ オドッテ タノシマセテモラッテキタヤ。
はいはい。歌って 踊って 楽しませてもらって来たよ。

013B : バーババババババ オラエデモ ハヤグ マコ[°] ホシーナー。
あらららららら うちでも 早く 孫 欲しいなあ。

014A : アー イマニ デル [4] ガラー。
あー 今に できるから。

015B : ンダイガー。
そうだろうか。

016A : ハイハイ。
はいはい。

017B : ア ンデア ソントジネ (A エー) アンタモ ヨブガラネー。
あ それじゃあ その時ね (A ええ) あなたも 呼ぶからね。

018A : タノシミニ マッテッカラネー。
楽しみに 待っているからね。

019B : ハイ。
はい。

[1] オフルマエ

「お振舞い」。婚礼や孫のお披露目などの饗応。

[2] マゴブルマイ

「孫振舞い」。食い初めなどで親戚に孫をお披露目する時の饗応。

[3] ウタッテキタンダガッペヤ

何と言っているのかははっきりしない。「ウタッテキタンダベヤ」として共通語を当ててみた。

[4] デル

子供などが生まれること。